

**UJEDINJENE
NACIJE**



Međunarodni sud za krivično gonjenje lica
odgovornih za teška kršenja
međunarodnog humanitarnog prava
počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od
1991. godine

Predmet br. IT-03-67-T
Datum: 11. oktobar 2010.
Original: FRANCUSKI

PRED PRETRESNIM VEĆEM III

U sastavu: sudija Jean-Claude Antonetti, predsedavajući
sudija Frederik Harhoff
sudija Flavia Lattanzi

Sekretar: g. John Hocking

Odluka od: 11. oktobra 2010.

TUŽILAŠTVO

protiv

VOJISLAVA ŠEŠELJA

JAVNI DOKUMENT

**REDIGOVANA VERZIJA "ODLUKE PO ZAHTEVIMA TUŽILAŠTVA ZA
PRIHVATANJE DOKUMENATA PREDOČENIH PUTEM SVEDOKA NENADA
JOVIĆA"**

Tužilaštvo:

g. Mathias Marcussen

Optuženi:

g. Vojislav Šešelj

I. UVOD

1. Pretresno veće III (dalje u tekstu: Veće) Međunarodnog suda za krivično gonjenje lica odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. (dalje u tekstu: Međunarodni sud), rešava po usmenom zahtevu tužilaštva za uvrštavanje u spis 11 dokumenata predloženih putem svedoka Nenada Jovića, ranije VS-032 (dalje u tekstu: svedok), tokom njegovog svedočenja pred Većem 6. i 7. jula 2010, naime ranijih pismenih izjava, koje su, na osnovu pravila 65ter, označene brojevima 7327, 7328, 7329, 7330, 7331, 7332, 7333, 7334, 7335, 7544 i 7545 (dalje u tekstu: Usmeni zahtev),¹ [redigovano].²

II. ISTORIJAT POSTUPKA

2. Javnom usmenom odlukom donesenom 11. maja 2010, Veće je odredilo 1. jun 2010. kao krajnji rok za podnošenje svih zahteva koji treba da budu razmotreni za donošenje odluke na osnovu pravila 98bis.³

3. Zahtevom podnesenim na javnom osnovu 1. juna 2010, tužilaštvo je zatražilo dodatno produženje roka za podnošenje zahteva za prihvatanje pismenih izjava svedoka i povezanih dokaznih predmeta.⁴

4. Usmenom odlukom od 14. juna 2010. Veće je dozvolilo tužilaštvu da podnese zahtev za prihvatanje dokumenata u vezi sa svedokom nakon njegovog svedočenja u ovom predmetu, ukoliko Veće odluči da je on u stanju da svedoči, ili najkasnije u roku od tri dana nakon odluke Veća o tome da svedok ne treba da dođe da svedoči.⁵

5. [redigovano].⁶

6. [redigovano]⁷ [redigovano]⁸

¹ Pretres od 7. jula 2010, T(f) 16291-16292, 16346-16347 (dalje u tekstu: Usmeni zahtev).

² [redigovano]

³ Pretres od 11. maja 2010, T(f) 15880.

⁴ "Zahtev tužilaštva za produženje roka za predlaganje izjava i povezanih dokaznih predmeta svedoka VS-026 i VS-032", 1. jun 2010.

⁵ Pretres od 14. juna 2010, T(f) 16095-16096.

⁶ [redigovano]

7. Na kraju pretresa od 6. i 7. jula 2010, tužilaštvo je usmenim zahtevom zatražilo uvrštavanje u spis sledećih 11 dokumenata predloženih putem svedoka:

- 1) Dokument pod brojem 7327 na osnovu pravila 65ter, koji predstavlja raniju pismenu izjavu svedoka datu tužilaštvu 10. i 11. jula 2003, 14. i 15. jula 2003. i potpisanu 28. septembra 2003. godine;
- 2) Dokument pod brojem 7328 na osnovu pravila 65ter, koji predstavlja interni memorandum tužilaštva od 19. juna 2003. godine;
- 3) Dokument pod brojem 7329 na osnovu pravila 65ter, koji predstavlja raniju pismenu izjavu svedoka datu tužilaštvu 25. oktobra 2005. godine;
- 4) Dokument pod brojem 7330 na osnovu pravila 65ter, koji predstavlja raniju pismenu izjavu svedoka datu tužilaštvu 18. i 19. oktobra 2006. godine;
- 5) Dokument pod brojem 7331 na osnovu pravila 65ter, koji predstavlja raniju pismenu izjavu svedoka datu tužilaštvu 21. septembra 2007. i 1. oktobra 2007. godine;
- 6) Dokument pod brojem 7332 na osnovu pravila 65ter, koji predstavlja pismenu izjavu svedoka dostavljenu timu odbrane optuženog 29. januara 2007. i potvrđenu 2. marta 2007. godine;
- 7) Dokument pod brojem 7333 na osnovu pravila 65ter, koji predstavlja pismenu izjavu svedoka dostavljenu timu odbrane optuženog 29. januara 2007. i potvrđenu 31. januara 2007. godine;
- 8) Dokument pod brojem 7334 na osnovu pravila 65ter, koji predstavlja rukom pisano pismo svedoka optuženom od 24. jula 2007. godine;

⁷ [redigovano]

⁸ [redigovano]

- 9) Dokument pod brojem 7335 na osnovu pravila 65ter, koji predstavlja pismenu izjavu svedoka od 13. juna 2007. godine;
- 10) Dokument pod brojem 7344 na osnovu pravila 65ter, koji predstavlja raniju, nepotpisanu, pismenu izjavu svedoka datu tužilaštvu 10. i 11. jula 2003, 14. i 15. jula 2003.
- 11) Dokument pod brojem 7345 na osnovu pravila 65ter, koji predstavlja izjavu gđe Marie Frances Costello, istražiteljke tužilaštva, od 7. aprila 2010. godine.
8. [redigovano]⁹ [redigovano]¹⁰
9. [redigovano] Pravilnika o postupku i dokazima (dalje u tekstu: Pravilnik).¹¹
10. Na pretresu o administrativnim pitanjima od 21. septembra 2010, optuženi je podsetio da se u više navrata protivio uvrštavanju u spis ranijih izjava datih tužilaštvu ili policijskim službama.¹²

III. MERODAVNO PRAVO

11. Veće je dokumente čije se prihvatanje traži ispitalo u svetlu pravila 89 i 95 Pravilnika, i procedure utvrđene Nalogom od 15. novembra 2007. u kom se iznose smernice za izvođenje dokaza i ponašanje strana tokom postupka.
12. Veće, osim toga, podseća da u ovoj fazi postupka ispituje samo *prima facie* relevantnost, pouzdanost i dokaznu vrednost predloženih dokaza, kao i da ne mora dati njihovu konačnu ocenu. To će napraviti na kraju postupka, u svetlu svih dokaza, i tužilaštva i odbrane koji budu uvršteni u spis.¹³

⁹ [redigovano]

¹⁰ [redigovano]

¹¹ [redigovano]

¹² Pretres od 21. septembra 2010, T(f) 16379-16380.

¹³ *Tužilac protiv Jadranka Prlića i drugih*, predmet br. IT-04-74-T, Odluka o uvrštavanju u spis dokumentarnih dokaza tužilaštva, 5. oktobra 2007, str. 7.

13. U isto vreme, dokumenti koje je na pretresu komentarisao neki svedok ili su priloženi nekoj ranijoj pismenoj izjavi mogu biti prihvaćeni kada čine integralni deo iskaza svedoka ili njegove pismene izjave i s njima čine neodvojivu i neophodnu celinu.¹⁴ Kako bi se utvrdilo da li su takvi dokumenti integralni deo iskaza svedoka ili ranije izjave i s njima čine neodvojivu i neophodnu celinu, može se proveriti da li je svedok zaista komentarisao sadržaj tih dokumenata bilo tokom svedočenja, bilo u izjavi.¹⁵ Osim toga, u slučaju da ti dokumenti ne budu prihvaćeni, izjava ili ranije svedočenje mogu postati nerazumljivi ili izgubiti deo svoje dokazne vrednosti.¹⁶

IV. DISKUSIJA

A. O Usmenom zahtevu

1. O dokumentima broj 7327, 7330 na osnovu pravila 65ter

14. Tužilaštvo traži prihvatanje dokumenta broj 7327 na osnovu pravila 65ter, odnosno ranije pismene izjave svedoka date tužilaštvu tokom meseca jula 2003. koju je svedok potpisao 28. septembra 2003. Veće napominje da je svedok potpisao svoju izjavu na engleskom i potvrdio njen sadržaj. Ta izjava je dobijena uz pomoć propisno kvalifikovanog prevodioca, ovlašćenog od Sekretarijata Suda.

¹⁴ V. o tome Usmena odluka o dokumentima priloženim ranijim izjavama svedoka Stefanovića, Petkovića, Rankića, VS-034 i VS-037, pretres od 14. juna 2010, T(f) 16097-16098; *Tužilac protiv Lukića i drugih*, predmet br. IT-98-32/1-T, "Odluka po zahtjevu tužilaštva za prihvatanje dokaza na osnovu pravila 92bis", 22. avgust 2008, par. 21: "Što se tiče povezanih dokaznih predmeta, u praksi Međunarodnog suda uvreženo je da je prihvatanje takvih dokumenata dopušteno. Zaključeno je da 'dokazni predmeti priloženi uz izjave ili transkripte svjedoka čine neodvojiv i neophodan dio iskaza i mogu biti prihvaćeni uz izjave; odnosno transkripte'. Međutim, svaki dokument pomenut u iskazu svjedoka nužno ne čini 'neodvojiv i neophodan dio' tog iskaza. Jedan od načina na koji se ovo može utvrditi jeste da se ocjeni da li je dotični dokument bio predmet komentara svjedoka bilo u samoj izjavi bilo tokom njegovog svjedočenja u nekom ranijem predmetu. U slučaju da takav dokument ne bude prihvaćen, izjava ili ranije svjedočenje mogu postati nerazumljivi ili izgubiti dio svoje dokazne vrijednosti." V. takođe *Tužilac protiv Stanišića i Simatovića*, predmet br. IT-03-69-PT, "Odluka po Zahtevu tužilaštva za prihvatanje pismenih izjava i relevantnih dokaznih predmeta na osnovu pravila 92bis Pravilnika (dva svedoka)", poverljivo, 18. mart 2008, par. 20-21; *Tužilac protiv Dragomira Miloševića*, predmet br. IT-98-29/1-T, "Odluka o prihvatanju pismenih izjava, transkripata i relevantnih dokaznih predmeta na osnovu pravila 92ter", 22. februar 2007, str. 3; *Tužilac protiv Naletilića i Martinovića*, predmet br. IT-98-34-PT, "Odluka po najavi tužioca o namjeri da se ponude transkripti u skladu sa pravilom 92bis(D)", 9. jul 2001, par. 8.

¹⁵ *Ibid.*

¹⁶ *Ibid.*

15. Tužilaštvo traži prihvatanje dokumenta broj 7330 na osnovu pravila 65ter, odnosno ranije pismene izjave svedoka date tužilaštvu 18. i 19. oktobra 2006. Veće napominje da je svedok potpisao tu izjavu na b/h/s i potvrdio njen sadržaj. Ta izjava je dobijena uz pomoć propisno kvalifikovanog prevodioca, ovlašćenog od Sekretarijata Suda.

16. Veće napominje da, prema tvrdnjama tužilaštva, dokumenti broj 7327 i 7330 na osnovu pravila 65ter sadrže informacije o ulozi optuženog u regrutovanju i motivisanju dobrovoljaca Srpske radikalne stranke (dalje u tekstu: SRS) i Srpskog četničkog pokreta (dalje u tekstu: SČP) kao i uključenost tih dobrovoljaca u događaje koji su se odigrali na području Zvornika, a koji su navedeni u Optužnici podignutoj protiv optuženog.¹⁷

17. Nakon ispitivanja, Veće smatra da dokumenti broj 7327 i 7330 na osnovu pravila 65ter, čiji sadržaj je pominjan na pretresu,¹⁸ sadrže dovoljno pokazatelja pouzdanosti, relevantnosti i dokazne vrednosti da budu uvršteni u spis.

2. O dokumentu broj 7544 na osnovu pravila 65ter

18. Tužilaštvo osim toga traži prihvatanje dokumenta broj 7544 na osnovu pravila 65ter koji je, prema tvrdnji tužilaštva, nepotpisana verzija dokumenta broj 7327 na osnovu pravila 65ter. Veće napominje da svedok nije potpisao tu raniju pismenu izjavu, ni na engleskom, ni na b/h/s. Veće osim toga ističe da dokumenti broj 7327 i 7544 na osnovu pravila 65ter nisu identični po sadržaju i da dokument broj 7327 na osnovu pravila 65ter sadrži mapu grada Karakaja, anotiranu rukom i koju je svedok potpisao, a koja se ne nalazi u dokumentu broj 7544 na osnovu pravila 65ter.

¹⁷ Treća izmenjena optužnica, zavedena 7. decembra 2007, francuska verzija zavedena 2. januara 2008, par. 6, 22.

¹⁸ V. u vezi s dokumentom broj 7327 na osnovu pravila 65ter: pretres od 6. jula 2010. T(f) [redigovano], 16189-16194, 16200-16206, 16220-16221 i pretres od 7. jula 2010. T(f) 16274, 16294-16297, 16317-16322.

V. takođe u vezi s dokumentom broj 7330 na osnovu pravila 65ter: pretres od 6. jula 2010. T(f) 16206-16207, 16220-16221, 16229-16234, 16242-16253 i pretres od 7. jula 2010. T(f) 16294-16301, 16312-16314, 16324-16325, 16338-16343.

19. Veće stoga smatra da dokument broj 7544 na osnovu pravila 65ter ne sadrži dovoljno pokazatelja pouzdanosti, relevantnosti i dokazne vrednosti, i zato ne može biti uvršten u spis.

3. O dokumentu broj 7328 na osnovu pravila 65ter

20. Tužilaštvo traži prihvatanje dokumenta broj 7328 na osnovu pravila 65ter koji predstavlja interni memorandum tužilaštva od 19. juna 2003. Veće napominje da je izvor dokumenta jasan i da je dokument potpisan.

21. Veće napominje da je dokument broj 7328 na osnovu pravila 65ter bio predmet rasprave na pretresu.¹⁹

22. Veće stoga smatra da je dokument broj 7328 na osnovu pravila 65ter neophodan za razumevanje svedočenja svedoka i da čini neodvojivu celinu s tim svedočenjem. S obzirom na to, Veće prihvata njegovo uvrštavanje u spis.

4. O dokumentu broj 7329 na osnovu pravila 65ter

23. Tužilaštvo traži prihvatanje dokumenta broj 7329 na osnovu pravila 65ter koji predstavlja raniju pismenu izjavu svedoka datu tužilaštvu 25. oktobra 2005.

24. Veće konstatuje da svedok nije potpisao tu izjavu ni na engleskom, ni na b/h/s, kao i da izjava nije relevantna za meritum predmeta. Naime, u toj izjavi, čija je sadržina bila predmet rasprave na pretresu,²⁰ svedok navodi da ga je čovek po imenu Zlatko Perić, bivši pripadnik Gokićeve paravojne grupe koja pripada SRS-u, optužio na radiju da je tokom rata počinio zločine u Zvorniku, te da je podsticao porodice žrtava da mu se osvete. Svedok je saopštio Veću da je zabrinut za svoju bezbednost.²¹

25. Veće stoga smatra da dokument broj 7329 na osnovu pravila 65ter ne sadrži dovoljno pokazatelja pouzdanosti, relevantnosti i dokazne vrednosti da bude uvršten u spis.

¹⁹ Pretres od 6. jula 2010. T(f) 16183-16184.

²⁰ Pretres od 7. jula 2010., T(f) 16275-16279.

²¹ Pretres od 7. jula 2010., T(f) 16279.

5. O dokumentima broj 7332 i 7333 na osnovu pravila 65ter

26. Tužilaštvo traži prihvatanje dokumenata broj 7332 i 7333 na osnovu pravila 65ter koji predstavljaju dve potpisane pismene izjave svedoka u prilog optuženom, od 29. januara 2007.

27. Što se tiče dokumenta broj 7332 na osnovu pravila 65ter, Veće napominje da je svedok potpisao tu izjavu na b/h/s na pretposlednjoj stranici i da je njegov potpis potvrđen 2. marta 2007.

28. Šta se tiče dokumenta broj 7333 na osnovu pravila 65ter, Veće napominje da je svedok potpisao tu izjavu na b/h/s i da je njegov potpis potvrđen 31. januara 2007.

29. Veće napominje da te dve pismene izjave, koje su bile predmet rasprave na pretresu,²² sadrže informacije o uslovima u kojima su navodno ranije pismene izjave svedoka date tužilaštvu, a posebno o pritisku koji je tužilaštvo navodno vršilo na svedoka.

30. Veće stoga smatra da dokumenti broj 7332 i 7333 na osnovu pravila 65ter sadrže dovoljno pokazatelja pouzdanosti, relevantnosti i dokazne vrednosti da u ovoj fazi budu uvršteni u spis.

6. O dokumentima broj 7331 i 7335 na osnovu pravila 65ter

31. Tužilaštvo traži prihvatanje dokumenta broj 7335 na osnovu pravila 65ter koji predstavlja izjavu svedoka od 13. juna 2007., kao i dokumenta broj 7331 na osnovu pravila 65ter koji predstavlja raniju pismenu izjavu svedoka datu tužilaštvu 21. septembra i 1. oktobra 2007.

32. Veće napominje da se u dokumentu broj 7335 na osnovu pravila 65ter svedok vraća na svoju izjavu u prilog optuženog od januara 2007, a potvrđenu 2. marta 2007. – dokument broj 7332 na osnovu pravila 65ter – navodeći da taj dokument ne odgovara onome šta je on tog dana rekao.

²² Pretres od 6. jula 2010., T(f) 16183 i pretres od 7. jula 2010., T(f) 16281-16285.

33. Veće napominje da je svedok stavio datum i potpisao tu izjavu na b/h/s.
34. Veće takođe napominje da dokument broj 7331 na osnovu pravila 65ter sadrži informacije o uslovima u kojima je svedok navodno dao timu odbrane optuženog svoje izjave u prilog optuženom, a posebno o pritisku koji je tim vršio na svedoka.
35. Veće napominje da je svedok potpisao tu izjavu na b/h/s i potvrdio njen sadržaj. Ta izjava je dobijena uz pomoć propisno kvalifikovanog prevodioca, ovlašćenog od Sekretarijata Suda.
36. Stoga Veće smatra da dokumenti broj 7331 i 7335 na osnovu pravila 65ter, čiji sadržaj je bio predmet rasprave na pretresu,²³ sadrže dovoljno pokazatelja pouzdanosti, relevantnosti i dokazne vrednosti da u ovoj fazi budu uvršteni u spis.

7. O dokumentu broj 7334 na osnovu pravila 65ter

37. Tužilaštvo traži prihvatanje dokumenta broj 7334 na osnovu pravila 65ter koji predstavlja pismo svedoka optuženom od 24. jula 2007.
38. Veće konstatuje da u tom pismu svedok izlaže optuženom greške i netačnosti koje sadrži izjava svedoka data u prilog optuženom u januaru 2007.
39. Veće napominje da je svedok datirao i potpisao to pismo na b/h/s.
40. Veće stoga smatra da dokument broj 7334 na osnovu pravila 65ter, čiji je sadržaj bio predmet rasprave na pretresu,²⁴ sadrži dovoljno pokazatelja pouzdanosti, relevantnosti i dokazne vrednosti da u ovoj fazi bude uvršten u spis.

8. O dokumentu broj 7545 na osnovu pravila 65ter

41. Tužilaštvo traži prihvatanje dokumenta broj 7545 na osnovu pravila 65ter koji predstavlja izjavu gđe Marie Frances Costello, istražiteljke tužilaštva, od 7. aprila 2010.

²³ Pretres od 6. jula 2010., T(f) 16178-16179 i pretres od 7. jula 2010., T(f) 16281-16286.

²⁴ Pretres od 7. jula 2010., T(f) 16284-16285.

42. Veće konstatuje da je ta izjava potpisana i da je njen sadržaj bio predmet rasprave na pretresu.²⁵ Međutim, Veće napominje da izjava ne navodi ništa o okolnostima u kojima je data, pa čak ni o mestu gde je data. Ta izjava sadrži informacije o okolnostima u kojima je, prema istražiteljki, tužilaštvo dobilo razne izjave svedoka od 2003. do 2007. godine.

43. Stoga Veće smatra da dokument broj 7545 na osnovu pravila 65ter, sadrži dovoljno pokazatelja pouzdanosti, relevantnosti i dokazne vrednosti u ovoj fazi da bude uvršten u spis.

B. [redigovano]

44. [redigovano]²⁶ [redigovano].²⁷

45. [redigovano]

V. DISPOZITIV

46. **IZ TIH RAZLOGA**, na osnovu pravila 89(C) i 95 Pravilnika,

DELIMIČNO ODOBRAVA Usmeni zahtev, i

NALAŽE uvrštavanje u spis dokumenata koji na osnovu pravila 65ter nose sledeće brojeve: 7327, 7328, 7330, 7331, 7332, 7333, 7334, 7335 i 7545;

NALAŽE Sekretarijatu da dodeli svakom dokumentu broj dokaznog predmeta,

ODBIJA zahtev za uvrštavanje u spis dokumenata koji na osnovu pravila 65ter nose sledeće brojeve: 7329 i 7544.

[redigovano]

[redigovano]

²⁵ Pretres od 6. jula 2010., T(f) 16184-16185.

²⁶ [redigovano]

²⁷ [redigovano]

[redigovano]

Sastavljeno na engleskom i na francuskom jeziku, pri čemu se merodavnim smatra tekst na francuskom.

/potpis na originalu/
Jean-Claude Antonetti,
predsedavajući

Dana 11. oktobra 2010. godine,
U Hagu (Holandija)

[pečat Međunarodnog suda]